

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Х.ДОСМҰХАМЕДОВ АТЫНДАҒЫ АТЫРАУ УНИВЕРСИТЕТІ



**«ТІЛ, ӘДЕБИЕТ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ:
ӨРКЕНИЕТ ТОҒЫСЫНДАҒЫ МӘДЕНИЕТ ДИАЛОГЫ»**
атты Халықаралық ғылыми-практикалық конференциясының
МАТЕРИАЛДАР ЖИНАҒЫ
9 желтоқсан 2021 жыл

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
Международной научно-практической конференции
**«ВОПРОСЫ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ПЕРЕВОДА:
ДИАЛОГ КУЛЬТУР НА СТЫКЕ ЦИВИЛИЗАЦИЙ»**
9 декабря 2021 года

COLLECTED MATERIALS
of the International scientific and practical conference
**"THE ISSUES OF LANGUAGE, LITERATURE AND TRANSLATION:
DIALOGUE OF CULTURES AT THE JUNCTION OF CIVILIZATIONS"**
December 9th, 2021

Атырау, 2021

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Х.ДОСМҰХАМЕДОВ АТЫНДАҒЫ АТЫРАУ УНИВЕРСИТЕТІ



**«ТІЛ, ӘДЕБИЕТ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ: ӨРКЕНИЕТ
ТОҒЫСЫНДАҒЫ МӘДЕНИЕТ ДИАЛОГЫ»**

атты Халықаралық ғылыми-практикалық конференциясының

МАТЕРИАЛДАР ЖИНАҒЫ

9 желтоқсан 2021 жыл

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

Международной научно-практической конференции

**«ВОПРОСЫ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ПЕРЕВОДА: ДИАЛОГ КУЛЬТУР
НА СТЫКЕ ЦИВИЛИЗАЦИЙ»**

9 декабря 2021 года

COLLECTED MATERIALS

of the International scientific and practical conference

**“THE ISSUES OF LANGUAGE, LITERATURE AND TRANSLATION:
DIALOGUE OF CULTURES AT THE JUNCTION OF CIVILIZATIONS”**

December 9th, 2021

Атырау, 2021

ӘОЖ 80/81
ББК 81.2
Т 93

Конференцияның ұйымдастыру комитеті:

Идрисов С.Н. - Х.Досмұхамедов атындағы Атырау университетінің басқарма төрағасы - ректор, п.ғ.к.

Айбульдинов Е.К. - Х.Досмұхамедов атындағы Атырау университетінің Ғылым және халықаралық қатынастар жөніндегі проректоры, PhD доктор

Султангубиева А.А. – «Көптіліді білім беру» факультетінің деканы, ф.ғ.к.

Хайржанова А.Х. – «Аударма ісі және шетел тілдері» кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к.

Байниева К.Т. – «Аударма ісі және шетел тілдері» кафедрасының доценті, ф.ғ.к.

Мустағалиева Г.С. – «Аударма ісі және шетел тілдері» кафедрасының аға оқытушысы, магистр

Маликова А.М. – «Көптіліді білім беру» факультетінің декан орынбасары, магистр

Маратова А.М. – «Аударма ісі және шетел тілдері» кафедрасының оқытушысы, магистр

Ондағанова А.А. – «Аударма ісі және шетел тілдері» кафедрасының оқытушысы, магистр

ISBN 978-601-262-473-1

Мәдениет аралық коммуникациямен тілдік және аударма пәндерін оқыту мәселелері өзара тығыз байланысты. Тілдерді оқыту грамматиканы, лексиканы және фонетиканы түсіндіруді ғана емес, сонымен қатар шет тілдің мәдениетіне енуді, әр сөздің, ұғымының артында әлем туралы ұлттық идея бар. Халықтардың бірегей мәдени мұраларымен және рухани құндылықтарымен таныстыруда шет тілдерінің алатын орны ерекше, ол арқылы диалог жүзеге асырылады, бәсекеге қабілетті маман, көпше тұлға қалыптастыруға ықпал ететін қолайлы білім беру ортасы жасалады.

Проблемы межкультурной коммуникации и преподавание языковых и переводческих дисциплин тесно связаны между собой. Обучение языкам предполагает не только объяснение грамматики, лексики и фонетики, но и вхождение в иноязычную культуру, за каждым словом, понятием стоит обусловленное национальным представлением о мире. Особая роль в приобщении к уникальному культурному наследию и духовным ценностям народов принадлежит иностранным языкам, с помощью которых осуществляется диалог культур, создается благоприятная образовательная среда, способствующая формированию конкурентоспособного специалиста, коммуникабельной позитивной личности, способной к эффективной профессиональной деятельности в поликультурной среде.

The problems of intercultural communication and the teaching of language and translation disciplines are closely related. Language teaching involves not only the explanation of grammar, vocabulary and phonetics, but also an introduction to a foreign language culture. Foreign languages play a special role in acquainting students with the unique cultural heritage and spiritual values of nations, through which a dialogue of cultures is carried out and a favorable educational environment is created, contributing to the formation of a competitive specialist, a communicative positive personality, capable of effective professional activity in a multicultural environment. - Атырау: Х.Досмұхамедов атындағы Атырау университеті, 2021. – 266 б.

ISBN 978-601-262-473-1

©Х.Досмұхамедов атындағы Атырау университетінің баспасы, 2021
©Издательство «ASUPress»

Список использованной литературы:

1. Галь В.Г. Полинациональная специфика музыкального фольклора Оренбуржья/В.Г. Галь// Известия Волгоградского государственного педагогического университета. - Волгоград, 2011. - С. 56-59
2. Полькина С.Н. Изучение произведений устного народного творчества родного края во внеурочной деятельности/С.Н. Полькина// Проблемы современного педагогического образования. - Оренбург, 2019. - С.158-159

УДК 811.161.1

МОТИВАЦИОННЫЕ И НОМИНАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАЗАХСКИХ АНТРОПОНИМОВ

Е.В.Сабиева, К.К.Кусаинова

Северо-Казахстанский университет им. М.Козыбаева

Институт языка и литературы

г.Петропавловск

sabieva1969@mail.ru

Имена являются важной лингвистической категорией. Особый научный интерес представляют имена собственные или антропонимы, понимаемые как «особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных или неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [3]. То есть, антропонимы заключают в себе особенности мировосприятия народа. Исследование антропонимов можно рассматривать как способ изучения национальной картины мира.

Кроме того, антропонимические исследования позволят выявить механизм появления имён, способы адаптации заимствованных. Также это позволит сделать вывод о состоянии языка, особенностях его функционирования на данной этапе.

Вопросами ономастики и, в частности, антропонимики как науки занимались многие лингвисты. Следует выделить имена таких исследователей как В.Д. Бондалетов, В.Г. Гак, В.А. Никонов, А.М. Селищев, Т.А. Соболева, А.В. Суперанская и другие. Предпринимались попытки систематизировать способы номинаций. В 1977 году В. Г. Гак выделяет три способа образования антропонимов:

1. морфологическая деривация
2. лексико - семантический способ номинации
3. синтаксический или лексико - синтаксический способ номинации [1].

Данная классификация была сделана на основе сопоставления русского и французского языков. Однако, по мнению А.Ф. Журавлёва, основные виды номинации универсальны и их использование возможно в любом языке [2]

Попытаемся применить классификацию, предложенную Гаком, к антропонимическим системам казахского, русского и английского языков.

Морфологическая деривация предполагает образование нового слова (имени) путём прибавления аффиксов. К примеру, в казахском языке можно выделить имена с притяжательными окончаниями 1 лица, единственного числа:

Асылым (Асыл – «драгоценная» + личное окончание - ым) – дословный перевод выглядит следующим образом: «Моя драгоценная»;

Айым (Ай – «луна» + личное окончание -ым) – «Моя луна»

Сұлуым (Сұлу – «красавица» + личное окончание -ым) – «Моя красавица».

Лексический способ номинации характеризуется использованием апеллятивной лексики при создании имён собственных. В казахском языке этот приём частый и проявлен очень ярко:

Махаббат – «любовь»

Салтанат – «торжество»

Жұлдыз – «звезда»

Бақыт – «счастье»

Қайрат – «сила»

Күміс – «серебро»

Алтын – «золото»

Дос – «друг»

Арыстан – «лев»

Мереке – «праздник»

Раушан – «роза»

Маржан – «жемчуг»

Нередко в категорию имён собственных примыкают слова, обозначающие какой-либо признак:

Сұлу – «красивая»

Ақша – «белоснежная»

Действие, приказ:

Тұрсын – «пусть живёт»

Тоқтасын – «пусть останется»

Синтаксический (аналитический) способ словообразования характеризуется объединением в одну лексему двух или более слов, в результате чего появляется новое сложное по составу слово, включающее минимально две корневые морфемы. Синтаксическим этот способ является в силу того, что между компонентами сложного слова устанавливаются такие же связи, что и в свободных словосочетаниях.

В казахской антропонимической системе распространены имена:

Аллаберген – «Данный Богом»

Құдайберген – «Данный Богом»

Жылкелді – «год», «прибыл»

Айтұған – «месяц», «луна», «родился»

Характеризуя антропонимическую систему казахского языка, стоит отметить немалое количество заимствований. В первую очередь, связанные с вероисповеданием: это имена, пришедшие из арабского языка:

Ислам – от название религии «Ислам»;

Дініслам – образовано от сложения двух слов «Дін» - вера, религия, «Ислам»;

Рамазан – от названия священного месяца;

Ыбырайым – казахский вариант имени Ибрагим.

Во-вторых, общетюркские заимствования:

Аслан – «лев»;

Айдар – «сильный, могущественный»;

Атабек – «учитель»

Не прошли бесследно для казахской культуры 70-летняя история Казахстана в составе Советского союза. Во времена СССР появились имена

Совет

Марлен, образованное от сложения фамилий Маркс и Ленин;

Сайлау – «выборы»;

Гүлмира – «цветок мира»

На мой взгляд, отражение советского прошлого в антропонимической системе неслучайно. Это говорит о мировосприятии казахов, которые пытаются «запечатлеть»

важные события в именах. Доказательством могут служить довольно распространённые имена

Буранбай – «рождённый в метель»;

Жанбырбай – «рождённый в дождь»

Сексенбай – «ребёнок 80-летнего отца»

Список использованной литературы:

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков). М.: Международные отношения, 1977. — 264 с.
2. Соболева Т.А., Суперанская А.В. Товарные знаки. М.: Наука, 1986. — 176 с., ил. — (Серия «Литературоведение и языкознание»).
3. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. Учебное пособие. Л., 1990.

УДК 81.24

ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУРНО НАГРУЖЕННЫХ ЕДИНИЦ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Ли Нана, Э.Р. Когай

Казахский национальный университет имени аль-Фараби
г. Алматы

1521811557@qq.com, elmira_kogay@live.ru

Современная жизнь тесно связана с процессом глобализации. Одним из проявлений глобализации являются международные контакты. В результате активного развития международных контактов вопросы межкультурной коммуникации стали чрезвычайно актуальными в современных филологических исследованиях.

Полноценное общение представителей разных культур невозможно без достаточного знания языка партнёра по коммуникации, страноведческой и культурологической информации, диалога культур. Профессор В.В. Миронов следующим образом определяет диалог культур: «Диалог культур – это познание иной культуры через свою, а своей через другую путём культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих. Главным средством этого выступает язык, знание которого является важнейшей предпосылкой понимания другой культуры. Зная иной язык, я необходимо адаптирую (перевожу) смыслы другой культуры. Сопоставляя же иную и свою культуры, я необходимым образом понимаю ценность и своеобразие собственной культуры» [1, с. 45].

Культура – это сумма человеческой материальной цивилизации и духовной цивилизации, а язык – составная часть культуры и ее основной носитель. Русский язык является носителем русской культуры. Следовательно, чтобы понять русскую культуру, иностранные студенты должны уделять внимание изучению культурно нагруженных единиц языка. Для преподавателей русского языка как иностранного работа с культурно нагруженными единицами особенно важна в учебном процессе, потому что преподаватель не только обучает языку (чтение, письмо, аудирование), но, что более важно, дает обучающимся возможность понять культуру своей страны и на этой основе осуществлять межкультурный обмен.

Культурно нагруженные единицы языка – это такие единицы (слова, словосочетания, фразеологизмы, пословицы, поговорки), которые кроме лексического значения, отражающего их смысл, имеют ещё и культурные оттенки смысла или коннотации. Другими

МАЗМҰНЫ
Секция /Section 1

***Өркениеттер тоғысындағы мәдениеттер диалогы: мәдени-тарихи дискурс
және мәдениетаралық коммуникацияның даму
перспективалары***

***Диалог культур на стыке цивилизаций:
культурно-исторический дискурс и перспективы развития межкультурной
коммуникации***

***Dialogue of cultures at the junction of civilizations: cultural and historical
discourse and prospects for the development of intercultural communication***

Z.B.Dorzhinova Intercultural competence.....	6
Кайрлиева Н.Б., Кабдулова Г.М., Есілханқызы Н. Художественный текст как явление национальной культуры.....	9
Велиева М.А. Роль билингвизма в межкультурной коммуникации.....	13
Пчелкина Т.Р. Диалог культур в процессе изучения литературы.....	16
Карташёва А.Н. Диалог культур в обучении русскому языку.....	20
Баркибаева Р.Р., Кайратқызы Д.С., Баянбаева А.А., Кунапияева К.С. К вопросу изучения языка как феномена культуры в условиях полиязычного Казахстана.....	22
Егорова Н.В., Щипанова Ю.В. Структурные особенности текстов онлайн-петиций.....	25
Джоланов Е.Е. Туризмнің іскерлік саласындағы мәдениетаралық коммуникацияны ңерекшеліктері.....	28
Лушникова А.В., Ильина Л.Е. Русский фольклор – инструмент создания межкультурных взаимоотношений.....	32
Сабиева Е.В., Кусаинова К.К. Мотивационные и номинационные особенности казахских антропонимов.....	35
Ли Нана, Когай Э.Р. Изучение культурно нагруженных единиц на занятиях по русскому языку как иностранному.....	37
Syrymbetova D.S., Umurzakova T.E., Zhusupova A.R. Diagnostics of professional communication features of undergraduate students.....	41
Хайрушева Е.Е. Анализ текста билингвального автора.....	45
Щипанова Ю.В., Егорова Н.В. Конфликтогены в текстах городского интернет-паблика «Оренбург онлайн».....	48
Нсанбаева К.А., Байниева К.Т. Цикл внеклассных уроков по творчеству А.С.Пушкина в казахской школе.....	51
Баркибаева Р.Р., Едренова Н., Кайратқызы Д. Культуроведческий компонент как основа эффективного обучения языкам.....	55

Коробейникова А.А., Ахмадеева Э.Р., Избасова Ж.А. Павлюк Е. В.	
Вежливость как основа бесконфликтной межкультурной коммуникации.....	58
Рахымова М., Хайржанова А.Х. Мәдениеттер диалогы контексінде шет тілін оқыту.....	63
Рудакова Е.А. Актуальные аспекты изучения молодежного юмора.....	68
Бейсенова Ж.С. Художественный текст билингвального автора в практике обучения второму языку.....	71
Ковалева Т.В. «Symbola et emblemata» – книга петровской эпохи.....	78
Shiran Sherman, Michael Johnston Language & Human Creativity: Aravrit.....	83
Vassiliki Apostolopoulou, Areti Kostopoulos, Mireille Abi mjahed. Dimensions of Culture Within the Educational Environment: The Cases Of Greece And Lebanon..	84
Abigail Tchiblakian, Olivia Ellman Communication Barriers: Tonal Languages...	90
Нұрғалиева М.М., Арыстанова Г. Жаңартылған бағдарламаларда лингвомәдени тәрбиенің тәуелсіздіктің дамуына қосқан үлесі.....	93
Габдуллина Ж. Е. Блог және чат арқылы медияның адамзат өміріндегі рөлі..	96

Секция/ Section 2

«Мәдени аударма» мәселелері

Проблемы «культурологической переводимости

Problems of "cultural translatability"

Дальдинова Э.О.-Г., Кекеева Т.М. Лингвокультурологические особенности названий национальных игр.....	99
Шидловская И.А., Макаев Т.Н. Специфика закадрового перевода эмотивной лексики в немецких художественных фильмах на примере киноленты “derUntergang”.....	101
Сылко Н.А, Агаркова О.А. Сопоставительный аспект визуализированных моделей перевода.....	104
Ильина Л.Е., Береговая А.А. Роль движения негритюда в становлении франкоязычной африканской литературы.....	106
Байниева К.Т. Переводческая деятельность В.Набокова.....	109
Маратова А.М. Modern technologies in literary translation.....	113
Солопов В.И. О возможности использования информационных технологий для составления частотных словарей.....	116
Ондаганова А.А., Убигалиева А.К. Тыңдау дағдыларын дамытуда түп нұсқа материалдарды қолданудың тиімділігі.....	119
Каримова З.Н., Габдуллина Ж.Е. Специфика корректной передачи грамматических единиц.....	122
Бисенбиева Р.С. Исследование фразеологических единиц с компонентом «животное» во французском и казахском языках.....	125

Abilkhair A.M., Khairzhanova A.Kh. Formation of the basic competence of an interpreter in a situation of intercultural interaction.....	128
Атаханова Н.А. Халықтық поэзия және ағартушы демократ ақындар шығармашылығы- балалар поэзиясының қайнар бастауы.....	133
Байниева К.Т., Джолдасова А.А. Роль грамматических замен при переводе.....	137
Elizaveta Kaysheva, Elisavet Karageor Language: A Subjective Expression Or A Bond Of Understanding?.....	140
Nabidollakzy A. Difficulties in translation.....	143
Гиляева Э.М. Различие терминов в языках.....	145
Шидловская И.А., Хамитова Я.А. Особенности перевода эмоционально-окрашенной глагольной лексики	147
Шумейко Н.Е., Шаймерденова А. Дифференциация цветового признака.....	150
Корякина Д.Н. Выражение эмоций героев в романе Н.Хорнби «About a Boy»: переводческий аспект.....	153

Секция /Section 3

Кәсіби қарым-қатынасқа арналған шет тілі

Иностранный язык для профессиональной коммуникации

Foreign language for professional communication

Susie Michailidis, Peggy Manouka, Giannoula Vasiliou Language Learning: Bridging Cognitive, Social, and Cultural Perceptions.....	157
Ульфат Закир оглу Ибрагим От эвфемизмов до политкорректности во французском языке.....	162
Базарбаева А.Б. Роль иностранного языка в подготовке специалистов разного профиля.....	165
Бубнова Н.В. Формирование коммуникативной компетенции при обучении иностранным языкам.....	168
Doukariyeva U.K., Mustagaliyeva G.S. Some pros and cons of distance learning.....	172
Нұрланова З.Н., Мустағалиева Г.С. Жалпы білім беретін мектептердің оқушыларына шет тілін оқытуда әлеуметтік желілерді пайдалану.....	174
Алдамжарова Н. А., Хайржанова А.Х. Применение методов проекта в интенсивном преподавании иностранных языков и культур.....	178
Temirkhanova A., Khairzhanova A.Kh. Methods for using bloom's taxonomy when evaluating educational achievements methods.....	180
Sakipova M., Khairzhanova A.Kh. Criteria based assessment is the new way of evaluation.....	188
Nurgaliyeva M.M., Bolatova A.D. The Role of Auditory Games in Teaching Listening.....	190

Нургалиева М.М., Нұрланова З.Н. Жаһандану дәуіріндегі тіл мәселесі.....	192
Шафиева Р.Ш. Образ вина в чешских пословицах.....	195
Salenko L.L., Zhumabayeva A.D. Updated differentiation as a way of modern teaching.....	199
Рысмагамбетова С.Б. Цели, задачи и содержание обучения иностранному языку.....	202
Женисова Г.Ж. Көптілдікті дамыту уақыт талабы: мемлекеттік тілдің маңыздылығы.....	206
Sultangubiyeva A.A. Some effective ways of learning to speak English.....	208
Балмагамбетов А.М., Байниева К.Т., Махатова В.Е., Английский язык для IT-специалистов: особенности компьютерной терминологии.....	212
Kürşat Cesur, Abdol E.D. Efl Teachers' Classroom Discipline Strategies.....	217
Умурзакова А.Ж., Байниева К.Т. Формирование коммуникативных навыков при обучении русскому языку студентов неязыковых специальностей в вузе.....	224
Маслова Н.Е. Опыт преподавания русского языка за рубежом.....	226
Сара Нолан The Complexity of the English Language and its History.....	230
Кайрлиева Н.Б., Мухтарова Г.С., Жалмуханова З.Т. Лингвокультурологическая компетенция как часть профессионально-коммуникативной компетенции будущих педагогов-филологов.....	235
Gilazhova S.M. The role of foreign languages in the modern world.....	238
Tleugalieva A. T., Pridanova M.I. Methodology and intercultural communication.....	240
Алешкина И. Х., Новоселова О.В.Жунусова Р.Ш. Формирование общекультурной компетенции обучающихся на занятиях по английскому языку.....	243
Abdol E.D., Bolatkyzy Zh. The Usage of the Blended Learning During the Teaching of the Foreign Language in the Middle School.....	246
Алтынтурина И.Д. Когнитивные аспекты формирования языковой личности на уроках английского языка.....	250
Orazova G., Khairzhanova A.Kh. Mobile Device Usage at English Lesson for the Students' Autonomy and Independence Development.....	253
Муқышева А.К. Шетел тілін оқытудың тиімділігі.....	256
Уәлібай Н. Қытай тілін лексикалық оқыту.....	259
Нургалиева М.М., Уәлібай Н. Қытай тілін оқытылуының жеке стратегиялары мен сөздік қорын кеңейту мәселелері.....	262

**«ТІЛ, ӘДЕБИЕТ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ: ӨРКЕНИЕТ ТОҒЫСЫНДАҒЫ
МӘДЕНИЕТ ДИАЛОГЫ»**

атты Халықаралық ғылыми-практикалық конференциясының

МАТЕРИАЛДАР ЖИНАҒЫ

9 желтоқсан 2021 жыл

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

Международной научно-практической конференции

**«ВОПРОСЫ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ПЕРЕВОДА: ДИАЛОГ КУЛЬТУР НА СТЫКЕ
ЦИВИЛИЗАЦИЙ»**

9 декабря 2021 года

COLLECTED MATERIALS

of the International scientific and practical conference

**“THE ISSUES OF LANGUAGE, LITERATURE AND TRANSLATION: DIALOGUE OF
CULTURES AT THE JUNCTION OF CIVILIZATIONS”**

December 9th, 2021

“SvetoCopy” қағазы. Пішімі А5. Көлемі 33,25 б.т.

Таралымы 100 дана



Х.Досмұхамедов атындағы Атырау университетінің
баспа орталығында басып шығарылды.

Техникалық редакторы: Батыргалиева Салтанат

Мұхабасын жасағандар: Батыров Галымжан

Түптеген: Жамбылов Маркс